

Pour bien commencer

- Le turc appartient à la famille des langues **altaïques**, originaires d'Asie centrale, qui présentent des caractéristiques différentes des langues indo-européennes. Au cours de son évolution, la langue turque s'est enrichie de nombreux emprunts à l'arabe et au persan, mais aussi aux langues latines.
- Pendant la période ottomane, le turc s'écrivait avec l'alphabet persan, un alphabet arabe modifié. Depuis la réforme d'Atatürk en 1928, le turc s'écrit à l'aide de l'alphabet **latin**, avec quelques différences par rapport à celui que nous utilisons.
 - ☺ L'**orthographe** en turc est bien plus logique et plus simple qu'en français ! Il est même difficile de faire des fautes d'orthographe car les mots s'écrivent exactement comme ils se prononcent...
- Il peut être un peu déconcertant au début de découvrir une langue **agglutinante** : c'est par l'incorporation de suffixe(s) au radical d'un mot, d'un nom ou d'un verbe, qu'on en modifie le sens. Plusieurs types de suffixes peuvent s'accumuler à la fin d'un mot, presque sans limite.
- Une autre particularité de la langue turque est l'**harmonie vocalique** : les dernières voyelles d'un mot ou d'un suffixe s'harmonisent avec celles qui les précèdent. En fait, les consonnes donnent l'essentiel du sens des mots. Les voyelles sont en quelque sorte décoratives... et s'adaptent à leur environnement.
 - ☺ Le turc ne connaît **ni article ni genre**, pas besoin de retenir si un nom est masculin ou féminin ! Ce qui vous laissera donc de l'énergie pour comprendre et mettre en pratique la logique des suffixes et celle de l'harmonie vocalique...
- Enfin vous constaterez rapidement que l'**ordre des mots** dans la phrase est presque complètement inversé par rapport au français. D'ailleurs, si vous êtes fan du *Bourgeois gentilhomme* ou de *Star Wars*, vous pouvez dès maintenant vous entraîner à parler comme Monsieur Jourdain ou Maître Yoda !

Alphabet et prononciation

😊 Ce qui est plus simple

- Toutes les lettres se prononcent, il n'y a pas de lettres muettes, et presque jamais de consonnes doublées dans les noms : *adresse* → adres.
- Le son [s] s'écrit **s**, le son [z] s'écrit **z** : *cinéma* → sinema, *valise* → valiz.
- **g** se prononce toujours comme [gu], jamais comme [j] : *guitare* → gitar.
- **f, j, k** et **o** suffisent pour écrire tous les sons [f], [j], [k] et [o] : *philosophe* → filozof, *bagage* → bagaj, *carton* → karton, *manteau* → manto.
- Les lettres q, w, et x ne sont pas utilisées mais remplacées par **k, v** et **ks** : *pique-nique* → piknik, *wagon* → vagon, *taxi* → taksi.

😐 Ce qui est un peu différent

- **u** se prononce toujours [ou] : *touriste* → turist,
≠ le son [u] s'écrit **ü**, comme en allemand : *Turc / Turque* → Türk.
- Les lettres **n** et **m** sont toujours prononcées **distinctement** de la voyelle précédente : *salon* → salon se termine comme *téléphone* → telefon.
- Les **r** sont **roulés**, ils ne viennent pas de la gorge comme en français.
- Il faut faire un effort pour **expirer** la lettre **h** : *hamburger* → hamburger en insistant sur le **h** comme si vous aviez très faim.
- **e** n'est jamais muet et ne porte **jamais d'accent**. Il se prononce le plus souvent comme [é] en français : *métro* → metro, mais comme [è] quand il précède une consonne finale : *super* → süper.

😞 Ce qui est très différent

- **ö** se prononce [eu] comme en allemand et dans *petit-beurre* → pötibör.
- La lettre **c** se prononce [dj], jamais [s] ni [k], comme dans *jazz* → caz, et la lettre **ç**, qui est un **c cédille**, se prononce [tch], jamais [s] : *match* → maç.
- Il existe trois lettres supplémentaires :
 - un **s cédille** qui correspond au son [ch] et s'écrit **ş** : *pacha* → paşa.
 - un **g doux** qui s'écrit **ğ** et qui se prononce comme un [y] après **e/i/ö/ü**, mais entre un [r] français atténué et un [h] après **a/ı/o/u**. Il a surtout pour effet d'**allonger** la voyelle précédente : *yahourt* → yoğurt.
 - un **i sans point** qui correspond à un son **i** plus grave, comme si vous teniez un stylo entre les dents. N'oubliez pas de **ne pas mettre de point** sur ce **ı**, comme par exemple dans *Français(e)* → Fransız.

⇒ Pour ne pas risquer de les confondre avec **o** et **ı**, les **ö** et **i** majuscules portent **toujours** leur tréma ou leur point : *Istanbul* → İstanbul.

Exercice 1. Ecrivez les mots suivants en turc, en sachant qu'ils se disent presque comme en français. N'oubliez pas les trémas et les points sur les i !

<i>alphabet</i> _ _ _ _ _	<i>autobus</i> _ _ _ _ _
<i>musique</i> _ _ _ _ _	<i>stress</i> _ _ _ _ _
<i>programme</i> _ _ _ _ _	<i>aspirine</i> _ _ _ _ _
<i>acteur</i> _ _ _ _ _	<i>surprise</i> _ _ _ _ _
<i>tableau</i> _ _ _ _ _	<i>chance</i> _ _ _ _ _
<i>canapé</i> _ _ _ _ _	<i>plage</i> _ _ _ _ _
<i>bureau</i> _ _ _ _ _	<i>ballon</i> _ _ _ _ _
<i>photocopie</i> _ _ _ _ _	<i>tennis</i> _ _ _ _ _
<i>écran</i> _ _ _ _ _	<i>hammam</i> _ _ _ _ _
<i>message</i> _ _ _ _ _	<i>luxe</i> _ _ _ _ _

Exercice 2. Vous connaissez tous ces mots en français ou en anglais, mais les reconnaissez-vous en turc ?

kartpostal	bisiklet	lise	futbol
paket	kamyon	üniversite	sörf
gişe	garaj	diploma	tişört
müze	şoför	doktor	pantolon
turizm	cip	psikoloji	blucin
fotoğraf	tren	komik	gardrop
randevu	ekspres	tabure	kuaför
restoran	kompartıman	tirbuşon	makyaj
menü	otel	akvaryum	şampuan
sandviç	asansör	bisküvi	kolye

Exercice 3. Relisez, si possible à voix haute, ou dans votre tête, les mots en turc de ces deux pages.

⇒ Prenez garde à ne pas oublier de prononcer :

- les **n** et **m** toujours sonnants, comme dans *telefon*,
- les **r** vraiment roulés, sinon ils ressembleront à des **ğ** !
- les **h** bien expirés, assez pour qu'on les entende,
- les **e** comme [é] en français, ou comme [è] avant une consonne finale.

Exercice 4. Si le **r** roulé vous résiste, remplacez-le provisoirement par un **L**... Par exemple répétez "tLen" au lieu de *tren* plusieurs fois. Essayez ensuite de faire vibrer votre langue contre votre palais (elle devrait reculer légèrement), sans faire vibrer votre gorge comme on le ferait pour un **r** français.

Qu'est-ce que c'est ?

▪ La logique de la langue turque étant différente de celle du français, nous vous proposerons régulièrement de reformuler vos phrases, avant même de chercher à les traduire. Commençons donc par reformuler cette question en **C'est quoi ?**, afin d'être plus proche de la traduction en turc...

😊 Ce qui est plus simple

- Un seul mot suffit pour traduire tous les **démonstratifs** suivants :
ce/c', cette, ces, ça → **bu** [bou]
- Les pronoms interrogatifs **quoi, que** et parfois **quel(le)** se traduisent par le même mot :
quoi, que, quel(le) ? → **ne?** [né]
- Le verbe **être** est le plus souvent sous-entendu à la 3^{ème} personne du présent. Dans ce livre, il apparaîtra donc souvent rayé en français :
C'est quoi ? = C'est quoi ? = Ça quoi ? → **Bu ne?**

😊 Ce qui est un peu différent

- Il n'est pas impoli de dire **Bu ne?** en turc, même si cela vous semble un peu télégraphique pour le moment.
- Il n'existe **pas d'articles indéfinis** en turc comme *un, une, du, de l', de la* ou *des*. Ils apparaîtront donc eux aussi souvent rayés en français.
- Mais on peut utiliser le nombre *un* → **bir** pour traduire *un/une* :
C'est un téléphone. = C'est un téléphone. → Bu bir telefon.
- Remarquez que cette phrase reste correcte même sans **bu** ni **bir** :
C'est un téléphone. = C'est un téléphone. → Telefon.

😊 Ce qui est très différent

- Quand le verbe **être** est au présent, la négation est exprimée par le mot **değil**, prononcé [déyil], qui se place toujours **après** le mot sur lequel porte la négation :
Ce n'est pas un téléphone. → Bu bir telefon değil.

<i>Qu'est-ce que c'est ? / C'est quoi ?</i>	→ Bu ne?
<i>C'est un téléphone.</i>	→ Bu bir telefon. / Telefon.
<i>Ce n'est pas un téléphone.</i>	→ Bu bir telefon değil.

Exercice 5. Avec les mots suivants, entraînez-vous à répondre à la question **Qu'est-ce que c'est ? → Bu ne?** en complétant les pointillés, puis à voix haute la prochaine fois que vous verrez... :

<i>un mot</i>	bir kelime	__ __ __ __ __ .
<i>une phrase</i>	bir cümle	__ __ __ __ __ .
<i>une maison</i>	bir ev	__ __ __ __ .
<i>un appartement</i>	bir daire	__ __ __ __ __ .
<i>un immeuble</i>	bir apartman	__ __ __ __ __ .
<i>une chaise</i>	bir sandalye	__ __ __ __ __ .
<i>un ordinateur</i>	bir bilgisayar	__ __ __ __ __ .
de l'eau	su	__ __ __ .
du café	kahve	__ __ __ __ .
du thé	çay	__ __ __ .

Exercice 6. Répétez **Bu ne?** puis les phrases de l'exercice précédent, mais cette fois-ci sans **bu**, ni **bir**.

Exercice 7. Vous pouvez maintenant clarifier certaines situations comme dans l'exemple ci-dessous. Attention aux faux amis !

<i>téléphone / ordinateur</i>	Ce n'est pas un téléphone, c'est un ordinateur ! → Bu bir telefon değil , bu bir bilgisayar!
-------------------------------	--

- mot / phrase* _____
- _____
- maison / immeuble* _____
- _____
- appartement / maison* _____
- _____
- immeuble / appartement* _____
- _____
- chaise / tabouret* _____
- _____
- eau / thé* _____
- _____
- thé / café* _____
- _____

Les adjectifs

😊 Ce qui est plus simple

- Les adjectifs qualificatifs sont **invariables**, c'est-à-dire qu'ils ne s'accordent ni en genre, ni en nombre avec le nom qu'ils qualifient.

Turc(s) / Turque(s) = Türk *moderne(s) = modern*

😊 Ce qui est un peu différent

- L'adjectif est toujours placé **avant** le nom quand il est **épithète** (comme c'est le cas en anglais notamment) :

C'est un téléphone moderne. → Bu bir **modern** telefon.

- Quand il est **attribut**, l'adjectif est placé **après** le nom, comme en français :

Ce téléphone est moderne. → Bu telefon **modern**.

😊 Ce qui est très différent

- Si le nom est précédé par **bir**, l'adjectif peut se placer encore avant ! En d'autres termes, **bir** peut se placer entre l'adjectif et le nom :

C'est un téléphone moderne. → Bu **bir** modern telefon.

mais plus souvent : → Bu modern **bir** telefon.

<i>C'est un téléphone moderne.</i>	→ Bu bir modern telefon.
------------------------------------	---------------------------------

ou mieux :	→ Bu modern bir telefon.
------------	---------------------------------

<i>Ce téléphone est moderne.</i>	→ Bu telefon modern .
----------------------------------	------------------------------

nouveau/nouvelle = yeni

ancien/ancienne = eski

facile = kolay

difficile = zor

petit(e) = küçük

grand(e) = büyük

rapide = hızlı

lent(e) = yavaş

vide/non occupé = boş

plein(e) = dolu

ouvert(e)/clair(e) = açık

fermé(e) = kapalı

froid(e) = soğuk [sor/houk]

chaud(e) = sıcak

long(ue) = uzun

court(e) = kısa

cher/chère = pahalı

bon marché = ucuz

bon(ne) = iyi

mauvais(e) = kötü

⇒ Avec ces adjectifs incontournables, vous savez dire par exemple :

<i>Ce téléphone n'est pas nouveau, #est ancien.</i> → Bu telefon yeni değil , eski.
--

Exercice 8. Entraînez-vous en complétant les pointillés comme dans l'exemple ci-dessous, avec l'adjectif **attribut après** le nom :

- Ce test est facile.* → Bu test **kolay**.
- Ce train est rapide.* → _ _ _ _ _ .
- Cet autobus est vide.* → _ _ _ _ _ .
- Ce restaurant est ouvert.* → _ _ _ _ _ .
- Ce biscuit est bon.* → _ _ _ _ _ .

Exercice 9. Cette fois-ci complétez en mettant toujours l'adjectif **épithète avant** le nom, quelle que soit sa place en français, et même avant **bir** !

- C'est un test facile.* → Bu bir **kolay** test.
ou mieux : → Bu **kolay** bir test.
- C'est une petite maison.* → _ _ _ _ _ .
→ _ _ _ _ _ .
- C'est un tableau cher.* → _ _ _ _ _ .
→ _ _ _ _ _ .
- C'est un pantalon court.* → _ _ _ _ _ .
→ _ _ _ _ _ .
- C'est de l'eau froide.* → _ _ _ _ _ .

Exercice 10. Ayez l'esprit de contradiction et dites exactement l'inverse de ce que vous venez de dire depuis le début de cette page !

Ce test n'est pas facile, il est difficile ! → Bu test kolay **değil**, zor!

Singulier et pluriel

😊 Ce qui est plus simple

- Pour former le pluriel des **noms** qui ont un **a** ou un **e** dans leur dernière syllabe, on ajoute à la fin le **suffixe -lar** si la dernière voyelle est **a**, ou **-ler** si la dernière voyelle est **e**.

un message → bir mesaj

des messages → mesajlar

un paquet → bir paket

des paquets → paketler

😐 Ce qui est un peu différent

- Vous savez déjà que les adjectifs sont **invariables** en nombre. D'une façon générale, l'usage du pluriel est **moins systématique** qu'en français.
- Vous savez aussi que **bu** signifie **ce**, **cette** mais aussi **ces**. C'est parce que la présence d'un seul suffixe **-lar/-ler** dans une expression suffit pour donner l'idée de pluriel, comme dans cet exemple où **bu** ne change pas :

cette cravate → bu kravat

ces cravates → bu kravatlar

- D'ailleurs, si l'idée de pluriel est déjà indiquée dans la phrase, par exemple par un **nombre**, l'ajout du suffixe **-lar/-ler** n'est même pas nécessaire !

une main → bir el

deux mains → iki el

- Par contre le pluriel est parfois utilisé là où nous utiliserions le singulier... Par exemple pour renforcer le sens des **vœux**. On ne souhaite donc pas *Bonne chance !* mais *Bonnes chances !* → iyi şanslar!

😐 Ce qui est très différent

- Les **noms** qui ont un **ı**, un **o** ou un **u** dans leur dernière syllabe se comportent comme les mots en **a**, on leur ajoute au pluriel le **suffixe -lar** :

un message → bir mesaj

des messages → mesajlar

un Français → bir Fransız

des Français → Fransızlar

un tire-bouchon → bir tirbuşon

des tire-bouchons → tirbuşonlar

un rendez-vous → bir randevu

des rendez-vous → randevular

- Les **noms** qui ont un **i**, un **ö** ou un **ü** dans leur dernière syllabe se comportent comme les mots en **e**, on leur ajoute au pluriel le **suffixe -ler** :

un paquet → bir paket

des paquets → paketler

un biscuit → bir bisküvi

des biscuits → bisküviler

un petit-beurre → bir pötibör

des petits-beurre → pötibörler

un Turc → bir Türk

des Turcs → Türkler